

Preklad z nemeckého jazyka do slovenského jazyka

Zadávatel': EuroVKM, s.r.o., Nám. M. Benku 12, Bratislava

Zmluva o spolupráci

pri zavádzaní systému DRG v Slovenskej republike

medzi

inštitútom Institut für das Entgeltsystem im Krankenhaus GmbH, auf dem Seidenberg 3, 53721 Siegburg (Nemecko), zastúpeným jeho konateľom Dr. Frankom Heimigom,

- ďalej len **InEK** -

Daňové identifikačné číslo: 220/5817/0810

Identifikačné číslo pre DPH: DE223530796

Bankové spojenie: Deutsche Apotheker- und Ärztebank eG, číslo účtu:
0005257255, IKB: 30060601

Číslo v obchodnom registri: HRB 7395, Okresný súd Siegburg

a

Úradom pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou, Želtova 2, 829 24 Bratislava (Slovensko), zastúpeným jeho predsedom MUDr. Jánom Gajdošom,

- ďalej len **Úrad pre dohľad** -

Identifikačné číslo organizácie:	30796482
Daňové identifikačné číslo:	2021904456
Identifikačné číslo pre DPH:	nie je platcom DPH
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica, číslo účtu: 7000198055/8180
Zriadený:	zákonom č. 581/2004 Z. z.

Preambula

V Nemeckej spolkovej republike samosprávni partneri v zdravotníctve, Nemecká spoločnosť nemocníc (Deutsche Krankenhausgesellschaft), Zastrešujúci zväz zákonných zdravotných a opatrovateľských poisťovní (GKV-Spitzenverband) a Zväz súkromného zdravotného poistenia (Verband der privaten Krankenversicherung) preniesli na InEK GmbH, ako nemecký inštitút DRG, v súlade s § 17 ods. 2 Zákona o financovaní nemocníc (Nemecko) úlohu zaviesť a rozvíjať systém úhrad za všeobecné ústavné a ambulantné nemocničné výkony na základe Diagnosis Related Groups (DRG). Tieto úlohy InEK GmbH plní od roku 2001.

Slovensko chce teraz tiež zaviesť systém úhrad založený na DRG. Slovenská vláda uznesením prijala "konceptiu DRG v Slovenskej republike" a poverila Úrad pre dohľad zavedením systému úhrad založenom na DRG. Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou Slovenskej republiky je orgánom verejnej správy a jedným z nezávislých regulačných a dozorných orgánov s celoštátnou pôsobnosťou na Slovensku.

InEK a Úrad pre dohľad plnia pri podporovaní verejného zdravotníctva spoločnú verejnú úlohu. Táto verejná úloha spočíva predovšetkým v zabezpečení efektívnosti poskytovania výkonov ústavnej nemocničnej starostlivosti, získaní efektívnej a financovateľnej zdravotnej starostlivosti ako aj vo vytvorení možnosti porovnania zdravotných úkonov v systéme nemocníc.

InEK má poskytovať Úradu pre dohľad podporu podľa tejto zmluvy o spolupráci. InEK GmbH dostane za podporné výkony paušálnu odmenu, ktorá okrem toho predstavuje kompenzáciu nákladov za vývoj systému G-DRG a softvérových nástrojov na údržbu a ďalší vývoj systému G-DRG.

Kooperujúci partneri sa zhodli, že InEK poskytne podporné výkony podľa predmetu zmluvy – ako aj prípadné ďalšie výkony - aj tretím osobám, najmä aj iným krajinám, a že Úrad pre dohľad pritom ani priamo ani nepriamo nebude InEK konkurovať.

Kooperujúci partneri sa budú usilovať o pokračovanie v spolupráci aj po skončení platnosti tejto zmluvy o spolupráci vo forme bilaterálnej kooperácie a etablovať týmto spôsobom trvalú vzájomnú výmenu know-how a skúseností. Skúsenosti pri zavádzaní a ďalšom vývoji systému DRG na Slovensku tým slúžia aj na ďalší vývoj systému G-DRG v Nemecku.

Vychádzajúc z týchto skutočností sa strany dohodli na nasledujúcom.

1. Predmet podporných výkonov

1.1 Obsah podpory

- (1) InEK poskytne Úradu pre dohľad podporu pri zavádzaní a ďalšom vývoji slovenského systému DRG. Podpora menovite zahŕňa nasledujúce výkony:
1. Vývoj prvej slovenskej verzie DRG (SK-DRG 1.0):
 - východisková verzia G-DRG verzia 2011
 - mapovanie na klasifikáciu procedúr na Slovensku
 - prispôsobenie algoritmu groupera
 - prispôsobenie katalógu prípadových paušálov
 - poskytnutie groupera, príručky definícií a katalógu prípadových paušálov
 2. Prenechanie nemeckých kódovacích smerníc na užívanie a prepracovanie podľa čísl. 1.5 tejto zmluvy, ako aj prispôsobenie kódovacích smerníc a zúčtovacích pravidiel
 3. Prenechanie špecifikácií a softvéru podľa čísl. 1.2 tejto zmluvy
 4. Poradenské služby pre transfer špecifického know-how pre vývoj a ďalší vývoj slovenského systému DRG v súlade s čísl. 1.3 tejto zmluvy
 5. Školiaci program na sprostredkovanie poznatkov zo skúseností z budovania systému G-DRG a praktických možností aplikácie v rámci údržby systému G-DRG, ako aj ich prispôsobenie slovenskému systému DRG podľa čísl. 1.4 tejto zmluvy
 6. Pomoc pri budovaní kalkulácie prípadových nákladov
 7. Vývoj slovenskej verzie DRG (SK-DRG 2.0):
 - prispôsobenie po dvojročných skúsenostiach
 - integrácia vybraných inovácií klasifikácií G-DRG 2012 a 2013
 - aktualizácia katalógu prípadových paušálov

- (2) Bližšie definície a popisy presných obsahových náplní výkonov, ako aj záväzné termíny odovzdania vyplývajú z dokumentov "Popis podporných výkonov" (príloha 1) a "Nástroje na údržbu a ďalší vývoj klasifikácie DRG" (príloha 2), ktoré predstavujú neoddeliteľné súčasť tejto zmluvy o spolupráci.
- (3) Všetky dokumenty a softvér sú určené na použitie v nemecky hovoriacich krajinách a sú vypracované v nemeckom jazyku. Úradu pre dohľad sa udeľuje právo na preklad do iného jazyka. Všetky preklady teda v plnej miere preberá, prípadne zadáva Úrad pre dohľad, vzniknuté náklady nepatria k výkonom zmluvy o spolupráci. Ak majú v slovenskom systéme DRG byť k dispozícii informácie pre Úrad pre dohľad a užívateľov v obdobnom rozsahu, ako je to v prípade G-DRG, je potrebné preložiť napríklad tieto dokumenty:
- katalóg prípadových paušálov
 - texty príručky definícií
 - kódovacie smernice
 - špecifikácie a softvér

Zapracovanie preloženého obsahu do dokumentov alebo softvérových komponentov, ktoré sú na základe zmluvy poskytované zo strany InEK, je súčasťou zmluvy. Vzhľadom k tomu, že InEK nedisponuje jazykovou kompetenciou, je v tomto prípade Úrad pre dohľad povinný poskytnúť súčinnosť.

1.2 Prenechanie špecifikácií a softvéru

- (1) InEK dá Úradu pre dohľad k dispozícii nasledujúce komponenty:
1. Špecifikácie G-DRG verzie 2011, kde sú obsiahnuté a definované zoznamy diagnóz a postupov, konceptuálna logika, skratky a ostatné informácie a dátové materiály potrebné na aplikáciu klasifikačného systému G-DRG.
 2. Nástroje na údržbu a ďalší vývoj klasifikácie DRG vrátane nástroja na údržbu DRG, vývojového groupera, porovnávacieho nástroja R^2 , nástroja na dopytovanie prípadov a prehliadača kalkulácií.

Bližšia špecifikácia prenechaných komponentov vyplýva z príloh 1 a 2 tejto zmluvy, ktoré sú súčasťou zmluvy o spolupráci.

- (2) Všetky špecifikácie a príslušné sprievodné dokumenty sú určené na použitie v nemecky hovoriacich krajinách a sú vypracované v nemeckom jazyku. Úradu pre dohľad sa udeľuje právo na preklad do iného jazyka. Všetky preklady teda v plnej miere preberá, prípadne zadáva Úrad pre dohľad, vzniknuté náklady nepatria k výkonom zmluvy o spolupráci.

- (3) Ak by v priebehu ďalšieho vývoja slovenského systému DRG Úrad pre dohľad poveril poskytnutím výkonov tretej strany, musí si pred zadaním výkonu tretej strane od InEK vyžiadať súhlas. Ak by Úrad pre dohľad napriek chýbajúcemu súhlasu InEK zadal výkony tretím stranám, InEK nie je viac povinný poskytnúť tie výkony podľa predmetu zmluvy, ktoré sú ovplyvňované výkonom tretej strany. Ak by InEK napriek tomu takéto výkony podľa predmetu zmluvy poskytol, odpadá za ne akékoľvek ručenie.
- (4) InEK prenechá Úradu pre dohľad komponenty uvedené v odseku 1 tak, ako sú používané v InEK. Zodpovednosť za inštaláciu a funkčnosť týchto komponentov na systémoch IT Úradu pre dohľad má Úrad pre dohľad.
- (5) InEK nepreberá žiadne ručenie za vecné nedostatky na prenechaných komponentoch, ibaže by boli zo strany InEK úmyselne zamlčané alebo zapríčinené hrubo nedbalým spôsobom. Ak a pokiaľ InEK odstráni alebo dá odstrániť chyby na komponentoch, ktoré sám používa, dá Úradu pre dohľad k dispozícii takisto verziu príslušného komponentu s odstránenými nedostatkami na zmluvné užívanie podľa číslu 2 tejto zmluvy o spolupráci.
- (6) Užívacie práva sa riadia podľa číslu 2.1 tejto zmluvy.

1.3 Poradenstvo

- (1) InEK poskytne Úradu pre dohľad poradenstvo pri vývoji a ďalšom vývoji slovenského systému DRG. Poskytované poradenstvo má rozsah v priemere celkom 5 pracovných dní v každom zo zmluvných rokov 2012, 2013 a 2014 a zahŕňa podporu pri údržbe a vývoji slovenského systému DRG, ako aj prenos skúseností a diskusiu o problémoch pri ďalšom vývoji komponentov výrobného procesu pri budovaní systému.
- (2) Presný obsah týchto poradenských služieb bude dohodnutý na úrovni vedenia.

1.4 Školiaci program

- (1) InEK poskytne počas maximálne 40 pracovných dní v každom zmluvnom roku rôznym zamestnankyniam a zamestnancom Úradu pre dohľad v rámci školiaceho programu možnosť podieľať sa v InEK na prácach pri vývoji a ďalšom vývoji systému G-DRG a na podporných výkonoch pre slovenský systém DRG. Pritom sa zamestnanci v rámci prevádzkových procesov zoznámia so všetkými prácami vznikajúcimi v priebehu vývojového cyklu systému a nahliadnu do techník riešenia problémov potrebných na zvládanie svojich úloh.

- (2) Zaškolenie je potrebné medzi zmluvnými stranami vždy včas koordinovať. Úrad pre dohľad vyše maximálne 3 zamestnancov naraz. Po predchádzajúcej dohode s InEK možno hornú hranicu prekročiť v odôvodnených prípadoch.
- (3) Presný obsah školiaceho programu bude obojstranne odsúhlasený a bude sa riadiť tak podľa personálnych zdrojov oboch partnerov, rovnako ako aj podľa prevádzkových procesov InEK. Úrad pre dohľad si je vedomý toho, že činnosti vyskytujúce sa v InEK počas kalendárneho roka sa nevykonávajú nepretržite, ale len v určitom čase, respektíve v určitých obdobiach. Aby teda bolo možné dosiahnuť cieľ, že zamestnanci Úradu pre dohľad sa zoznámia so všetkými prácami vyskytujúcimi sa v InEK v priebehu vývojového cyklu systému, Úrad pre dohľad musí koordinovať vysielanie svojich zamestnancov v zhode s InEK.
- (4) Náhrady účastníkom vypláca Úrad pre dohľad. Úrad pre dohľad znáša najmä aj vzniknuté náklady na cestovné a ubytovanie.
- (5) Medzi kooperujúcimi partnermi panuje zhoda, že medzi InEK a zamestnancami nemajú vznikať žiadne záväzky v oblasti pracovného práva alebo práva sociálneho zabezpečenia. Aj po dobu trvania školiaceho programu v InEK je preto výlučne Úrad pre dohľad oprávnený dávať zamestnancom služobné príkazy. Ak by v súvislosti so školiacim programom boli voči InEK uplatňované nároky v oblasti pracovného práva, práva sociálneho zabezpečenia alebo daňového práva, Úrad pre dohľad oslobodí InEK od týchto nárokov na prvé požiadanie.
- (6) Ak existujú dôvodné pochybnosti o odbornej alebo osobnej spôsobilosti zamestnanca, InEK má právo vylúčiť tohto zamestnanca po dohode s Úradom pre dohľad z (ďalšej) účasti na školiacom programe. Úrad pre dohľad je oprávnený určiť pre účasť na tomto školiacom programe iného zamestnanca Úradu pre dohľad.

1.5 Nemecké kódovacie smernice

- (1) InEK prenechá Úradu pre dohľad nemecké kódovacie smernice verzií z rokov 2011 a 2012.

2. Užívacie a vlastnícke práva

2.1 Práva ochrany duševného a priemyselného vlastníctva (užívacie práva)

- (1) InEK disponuje výlučnými a neobmedzenými užívacími právami k dielam prenechávaným podľa tejto zmluvy o spolupráci, ktoré môžu požívať práva na ochranu, najmä na špecifikácie a softvér uvedené pod číslou 1.2 tejto zmluvy.

- (2) InEK udelí Úradu pre dohľad nevýlučnú, časovo neobmedzenú licenciu na užívanie chránených diel pre vývoj a ďalší vývoj, ako aj pre prevádzku slovenského systému DRG na území Slovenskej republiky. Licencia zahŕňa právo na ďalší vývoj, zmenu, preklad alebo inú úpravu chránených diel. Ak z vlastnej činnosti Úradu pre dohľad vzniknú diela, ktoré môžu požívať právo na ochranu, prináležia práva, ktoré sa k nim viažu, výlučne Úradu pre dohľad bez toho, aby boli dotknuté práva InEK.
- (3) Pre InEK platí zákaz na území Slovenskej republiky udeľovať práva k dielam uvedeným pod čísl. 1.2 tretím osobám.
- (4) Bez predchádzajúceho písomného súhlasu InEK nie je Úrad pre dohľad oprávnený previesť práva, ktoré mu boli udelené, úplne alebo čiastočne na tretiu osobu, ani udeľovať sublicencie k chráneným dielam.
- (5) Naproti tomu je Úrad pre dohľad oprávnený dávať tretím osobám za odplatu alebo bezodplatne k dispozícii špecifikácie uvedené pod číslom 1.2, odsek 1 č. 1 tejto zmluvy za účelom vývoja grouperov na využívanie na území Slovenska. Úrad pre dohľad pritom prostredníctvom vhodných zmluvných dohôd zabezpečí, aby tretia osoba používala špecifikácie a softvér výlučne na vývoj grouperov.
- (6) Úrad pre dohľad je oprávnený nemocniciam a zdravotným poisťovniam na Slovensku za odplatu alebo bezodplatne povoliť užívanie slovenského systému DRG, vrátane užívania diel, ktoré mu InEK prenechal v súlade s touto zmluvou. Výnimku predstavujú nástroje na údržbu a ďalší vývoj klasifikácie DRG, vrátane nástroja na údržbu DRG, vývojových grouperov, porovnávací nástroj R² a nástroj na dopytovanie prípadov.
- (7) Ak InEK v rámci poskytovania výkonov podľa predmetu zmluvy vykoná zmeny a doplnenia na dielach poskytnutých Úradom pre dohľad, ktoré môžu požívať ochranné práva, Úrad pre dohľad udelí InEK na tento účel potrebné užívacie práva. InEK zo svojej strany udelí Úradu pre dohľad po vykonaní zmeny a doplnenia výlučnú, časovo neobmedzenú licenciu na voľné užívanie, ďalší vývoj, zmeny, preklad alebo iné úpravy zmenených diel na vývoj a ďalší vývoj, ako aj na prevádzku slovenského systému DRG na území Slovenskej republiky bez akýchkoľvek obmedzení.
- (8) InEK udeľuje s podpísaním zmluvy Úradu pre dohľad nevýlučnú, časovo neobmedzenú licenciu na voľné užívanie nemeckých kódovacích smerníc verzií z rokov 2011 a 2012 na Slovensku bez akýchkoľvek obmedzení a na ich použitie ako predlohy pre vývoj a ďalší vývoj vlastných kódovacích smerníc. Úrad pre dohľad pritom môže tieto kódovacie smernice prevziať ako celok a v prípade potreby na nich vykonať vlastné úpravy. Ak z vlastnej činnosti Úradu pre dohľad

vzniknú diela, ktoré môžu požívať právo na ochranu, prináležia práva, ktoré sa k nim viažu, výlučne Úradu pre dohľad. Výkon týchto výlučných práv je obmedzený na územie Slovenskej republiky.

2.2 Vlastnícke práva

- (1) Po poskytnutí výkonov popísaných pod číslou 1 tejto zmluvy a upresnených v prílohách 1 a 2 prechádzajú všetky práva (napr. vlastnícke práva a práva k nehmotnému majetku), viažuce sa na poskytnuté výkony, na Úrad pre dohľad. Úrad pre dohľad sa teda po poskytnutí výkonov a odovzdaní finálnych produktov stáva výhradným vlastníkom práv a môže nimi disponovať pri rešpektovaní obmedzení podľa číslu 2.1 ods. (1) - (8). Vyhradená zostáva číslu 7 tejto zmluvy.

3. Odmena

- (1) InEK dostane za všetky výkony uvedené v tejto zmluve paušálnu odmenu vo výške 1.400.000 EUR plus daná platná štandardná sadzba DPH.
- (2) Paušálna odmena zahŕňa všetky výkony, poradenstvo, dodávky a udelenie práv ochrany duševného a priemyselného vlastníctva opísané v tejto zmluve. Nie sú dlžné žiadne ďalšie odmeny. To platí aj pre nečakané dodatočné náklady.
- (3) Strany sa budú usilovať, podľa možností a najlepšieho vedomia a svedomia, zabrániť vzniku dodatočných nákladov druhej zmluvnej strany.
- (4) Paušálna odmena bude uhradená v štyroch splátkach a je splatná nasledovne:

prvá splátka bezprostredne po podpísaní

zmluvy v roku 2011:	200.000 EUR
druhá splátka k 1. máju 2012:	300.000 EUR
tretia splátka k 1. júlu 2013:	500.000 EUR
štvrtá splátka k 1. júlu 2014:	400.000 EUR
<u>Celkom:</u>	<u>1.400.000 EUR</u>

Úrad pre dohľad dostane od InEK štyri týždne pred hore uvedenými termínmi splatnosti faktúru.

Výnimkou je faktúra za prvú splátku v zmluvnom roku 2011. Na to dostane Úrad pre dohľad s podpísaním zmluvy faktúru od InEK, ktorú musí Úrad pre dohľad uhradiť bezprostredne – minimálne však v priebehu dvoch týždňov po podpísaní zmluvy.

4. Postup pri porušení ochranných práv tretích strán

- (1) Pokiaľ si budú tretie osoby voči Úradu pre dohľad uplatňovať nároky kvôli porušeniu práv používaním chránených diel prenechaných podľa tejto zmluvy, Úrad pre dohľad to bezodkladne písomne oznámi InEK. InEK splní alebo odmietne nároky podľa vlastného uváženia na vlastné riziko a náklady, alebo ukončí spor vyrovnaním.
- (2) V prípade obmedzenia zmluvného užívania chránených diel je InEK oprávnený podľa vlastnej voľby
 - získať pre Úrad pre dohľad právo aj naďalej používať chránené diela,
 - poskytnúť náhradu za chránené diela v prijateľnom rozsahu alebo
 - vziať späť chránené diela.
- (3) Všetky náklady takto vzniknuté, vrátane súdnych trov a honorárov právnych zástupcov, nárokov na náhradu škody a zadosťučinenie alebo pokuty a penále znáša v plnom rozsahu InEK. V tejto súvislosti sa InEK zaväzuje, že Úrad pre dohľad v plnom rozsahu oslobodí a odškodní.
- (4) V prípade vzatia chránených diel späť dlhuje InEK Úradu pre dohľad náhradu škody podľa číslu 12 tejto zmluvy.
- (5) Ak sa InEK do 6 mesiacov nepodarí získať pre Úrad pre dohľad právo naďalej používať chránené diela, hlavne špecifikácie a softvér uvedené v číslici 1.2, podľa odstavca 2 alebo nahradiť chránené diela v prijateľnom rozsahu bez následných nákladov pre Úrad pre dohľad, má Úrad pre dohľad právo okamžite odstúpiť od tejto zmluvy a uplatňovať si náhradu škody podľa číslu 12 tejto zmluvy.
- (6) InEK ručí v prípade porušenia ochranných práv len vtedy, ak Úrad pre dohľad používal chránené diela podľa ustanovení tejto zmluvy. InEK neručí za nároky tretích strán, ktoré vzniknú na základe ďalšieho vývoja, zmien, úprav atď. chránených diel zo strany Úradu pre dohľad. Ak v tejto súvislosti tretie osoby uplatnia nároky voči InEK, Úrad pre dohľad oslobodí a odškodní od týchto nárokov InEK na prvé požiadanie v plnom rozsahu. Toto oslobodenie a odškodnenie zahŕňa aj všetky vzniknuté náklady vrátane súdnych trov a honorárov právnych zástupcov, nárokov na náhradu škody a zadosťučinenie alebo pokút a penále.

5. Kontrola a reklamácia

- (1) Po dodaní výkonov popísaných v tejto zmluve Úrad pre dohľad skontroluje prípadné nedostatky týchto výkonov.

- (2) Zjavné chyby musia byť oznámené InEK do 3 mesiacov po odovzdaní.
- (3) Skryté chyby musia byť oznámené InEK do 3 mesiacov potom, čo vyjdú najavo.
- (4) Všetky chyby musí InEK odstrániť do 3 mesiacov od oznámenia. Vo výnimočných prípadoch sa táto lehota predlžuje maximálne o ďalšie 3 mesiace.
- (5) V prípade porušenia ochranných práv tretích osôb sa postupuje v súlade s čísl. 4 tejto zmluvy. Chyby tohto druhu je možné uplatňovať kedykoľvek po tom, čo vyjdú najavo a nepodliehajú žiadnej kontrolnej a reklamačnej lehote.
- (6) Premlčacie lehoty v prípade zodpovednosti za vecné a právne nedostatky sa riadia podľa zákonných ustanovení, predovšetkým podľa predpisov Občianskeho zákonníka (BGB, Nemecko), 2. kniha, odsek 8, jednotlivé záväzkové vzťahy a prípadne Obchodného zákonníka.

6. Začiatok a koniec zmluvy

- (1) Táto zmluva vstupuje do platnosti podpísaním oboma stranami.
- (2) Platnosť tejto zmluvy riadne končí 31.12.2014. Predčasné vypovedanie je vylúčené.
- (3) Vyhradené zostáva vypovedanie zmluvy z dôležitého dôvodu. Dôležitým dôvodom je najmä:
 - 1. ak jedna zo zmluvných strán napriek písomnému upozorneniu po uplynutí lehoty 30 dní naďalej závažným spôsobom porušuje zmluvné práva a povinnosti;
 - 2. ak sa jeden zo zmluvných partnerov rozhodne, že nebude pokračovať v systéme založenom na DRG;
 - 3. ak pred skončením platnosti zmluvy ukončí Úrad pre dohľad svoju zákonnú činnosť alebo InEK ukončí svoju obchodnú činnosť;
 - 4. v prípade podľa čísl. 4 ods. 5 tejto zmluvy.

Lehota podľa číslice 6, odsek 3 č. 1 začína okamihom, keď príslušná zmluvná strana obdrží upozornenie.

- (4) V prípade výpovede Úrad pre dohľad dlhuje InEK náhradu pro rata temporis podľa odmeny stanovenej pod čísl. 3 tejto zmluvy. Špecifikácie, softvér alebo inú dokumentáciu dodanú do tejto doby Úrad pre dohľad môže používať pri rešpektovaní obmedzení vyplývajúcich z čísl. 2 tejto zmluvy.

- (5) Vyhradené zostávajú nároky na náhradu škody podľa čísl. 12 tejto zmluvy.
- (6) Výpoveď je účinná, len ak je v písomnej forme. Výpoveď musí podpísať oprávnený zástupca príslušnej zmluvnej strany a platí okamihom obdržania.

7. Zákaz konkurencie

- (1) Úrad pre dohľad sa zaväzuje neposkytovať tretím osobám v akejkoľvek forme podporu pri zriadení, ďalšom vývoji, údržbe alebo prevádzke systému úhrad za všeobecné ústavné nemocničné výkony na základe Diagnosis Related Groups bez predchádzajúceho súhlasu InEK.
- (2) Úrad pre dohľad sa ani priamo ani nepriamo nepodieľa na spoločnostiach, ponúkajúcich tretím osobám výkony druhu uvedeného v odseku 1.
- (3) Úrad pre dohľad zabezpečí vhodnými dohodami so zamestnancami, ktorí preňho pracujú, a ktorí sa podieľajú na vývoji slovenského systému DRG, resp. sa dostanú do kontaktu s príslušnými obsahmi, aby počas svojho zamestnania na Úrade pre dohľad neposkytovali žiadne výkony podľa čísl. 7 ods. 1 tejto zmluvy v prospech tretích strán. Na žiadosť InEK Úrad pre dohľad poskytne InEK kópiu podpísaných dohôd.

8. Preberanie

- (1) Zmluvné strany si navzájom zaručujú, že po dobu trvania tejto zmluvy si navzájom nebudú priamo ani nepriamo preberať zamestnankyne a zamestnancov.

9. Zachovávanie mlčanlivosti

- (1) Zmluvné strany sa navzájom zaväzujú, že budú prísne dôverne zaobchádzať so všetkými informáciami, o ktorých sa dozvedia v rámci tejto spolupráce, a ktoré nie sú všeobecne známe alebo verejne prístupné, a že ich použijú len v rámci vzájomných dohôd. To platí aj po ukončení tejto zmluvy.
- (2) Zmluvné strany vhodnými zmluvnými dohodami so zamestnankyňami a zamestnancami, ako aj poverenými tretími osobami, ktoré pre nich pracujú, a ktoré sa dozvedia o informáciách podľa čísl. 10 ods. 1, zabezpečia, aby tieto osoby bez časového obmedzenia zachovávali mlčanlivosť o informáciách uvedených v odseku 1. Na žiadosť InEK Úrad pre dohľad poskytne InEK kópiu podpísaných dohôd.

10. Ochrana údajov

- (1) Zmluvné strany sa zaväzujú dodržiavať všetky predpisy o ochrane údajov, v prípade osobných údajov najmä národné právne predpisy o ochrane údajov.
- (2) InEK sa zaväzuje používať údaje poskytnuté Úradom pre dohľad len na práce popísané v tejto zmluve, za žiadnych okolností neodovzdávať ani iným spôsobom nesprístupňovať jednotlivé údaje tretím osobám na ich vlastné činnosti a údaje po ukončení príslušných prác zničiť.
- (3) Zmluvné strany vhodnými zmluvnými dohodami so zamestnankyňami a zamestnancami, ktorí pre ne pracujú, a ktorí sa podieľajú na vývoji slovenského systému DRG, resp. sa dostanú do kontaktu s príslušnými obsahmi, ako aj s poverenými tretími osobami zabezpečia, aby aj tieto osoby dodržiavali všetky ustanovenia právnych predpisov na ochranu údajov. Na žiadosť InEK Úrad pre dohľad poskytne InEK kópiu podpísaných dohôd.

11. Postúpenie pohľadávok

- (1) Zmluvným stranám nie je dovolené bez súhlasu druhej zmluvnej strany úplne alebo čiastočne previesť pohľadávky, práva a povinnosti z tejto zmluvy na tretie osoby.
- (2) Vyhradené zostáva postúpenie pohľadávok v rámci prevodu tejto zmluvy na tretiu stranu, ktorá prevezme alebo už prevzala úlohu zavedenia klasifikačného systému DRG na Slovensku od Úradu pre dohľad.

12. Porušenia zmluvy / ručenie

- (1) Zmluvné strany sa podľa najlepšieho vedomia a svedomia zdržia akéhokoľvek konania, ktoré by mohlo smerovať proti záujmom príslušnej protistrany.
- (2) Ak niektorá zo strán poruší túto zmluvu, čo najskôr zasa obnoví stav, ktorý je v súlade so zmluvou. V každom prípade je potrebné zabrániť nedodržaniu termínov. Predĺženia lehôt alebo zmeny termínov dohodnutých v dokumente "Popis podporných výkonov" (príloha 1) sú prípustné len po vzájomnej dohode a na odôvodnenú žiadosť jednej zo strán.
- (3) Ručenie za ľahkú nedbanlivosť, najmä podľa predpisov Občianskeho zákonníka (BGB, Nemecko), 2. kniha, odsek 1, obsah záväzkových vzťahov a prípadne Obchodného zákonníka, je obmedzená na maximálnu čiastku 200.000,- eur na zmluvný rok, maximálne na 600.000,- eur.

- (4) V ostatnej časti ručia zmluvné strany v súlade so zákonnými ustanoveniami za škody vyplývajúce z porušenia zmluvy, najmä podľa predpisov Občianskeho zákonníka (BGB, Nemecko), 2. kniha a prípadne Obchodného zákonníka.

13. Zmluvná pokuta

- (1) V prípade porušenia dohôd prijatých pod číslicami 2., ako aj 7. až 10 tejto zmluvy sa zmluvná strana, ktorá sa porušenia dopustí, zaväzuje zaplatiť za každý prípad porušenia zmluvnú pokutu vo výške 100.000,- eur, pričom súčet možných zmluvných pokút počas doby platnosti zmluvy je obmedzený maximálne na 300.000,- eur na zmluvnú stranu.
- (2) Vyhradené zostáva uplatnenie ďalšej škody.
- (3) Zaplatená zmluvná pokuta sa započíta na daný celkový nárok na náhradu škody.

14. Rozhodcovská doložka

- (1) Strany sa budú podľa svojho najlepšieho vedomia a svedomia usilovať čo najrýchlejšie a po vzájomnej dohode urovnať spory a názorové nezhody.
- (2) Spory, názorové nezhody alebo nároky z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou vrátane jej platnosti, neplatnosti, porušenia alebo rozviazania sa rozhodnú v rozhodcovskom konaní podľa rozhodcovského poriadku Medzinárodnej obchodnej komory (International Chamber of Commerce). Platí znenie rozhodcovského poriadku platné v čase doručenia oznámenia o začatí rozhodcovského konania. Rozhodcovský súd sa skladá z troch rozhodcov. Sídlo rozhodcovského súdu je v Paríži. Jazyk konania je nemčina.

15. Záverečné ustanovenia

- (1) Táto zmluva o spolupráci sa v plnom rozsahu riadi podľa nemeckého práva. Pri vylúčení Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru (SR 0.221.211.1).
- (2) Táto zmluva o spolupráci sa vyhotovuje v slovenskom a nemeckom jazyku. Obe znenia sú platné. V prípade sporu je rozhodujúce výlučne znenie v nemeckom jazyku.
- (3) Ak by jedno alebo viaceré z vyššie uvedených ustanovení bolo alebo sa stalo celkom alebo čiastočne neúčinným alebo nevykonateľným, platnosť ostatných ustanovení tým zostáva nedotknutá. Namiesto neúčinných alebo nevykonateľných ustanovení sa zmluvné strany dohodnú

na takom ustanovení, ktoré sa vzhľadom na miesto, čas, mieru a rozsah platnosti v rámci právne možného najviac približuje tomu, čo zmluvné strany ekonomicky zamýšľali podľa pôvodného zmyslu a účelu neúčinného alebo nevykonateľného ustanovenia. To isté platí pre prípadné medzery v zmluve.

- (4) Táto dohoda sa môže zmeniť kedykoľvek na žiadosť jednej z oboch zmluvných strán. Zmeny a doplnenia tejto zmluvy si vyžadujú písomnú formu a musia byť podpísané oprávnenými osobami oboch zmluvných partnerov.
- (5) Táto zmluva je vyhotovená v dvoch originálnych exemplároch v nemeckom a slovenskom jazyku. InEK a Úrad pre dohľad dostanú po jednom originálnom exemplári v nemeckom a slovenskom jazyku.

16. Obchodné tajomstvá

Odseky 3.1 a 3.4 tejto zmluvy ako aj prílohy 1 a 2 k zmluve treba považovať za obchodné tajomstvo InEK. Zverejnenie týchto zmluvných častí nie je dovolené.

Siegburg, dňa _____

**Institut für das Entgeltsystem
im Krankenhaus GmbH:**

**Úrad pre dohľad nad zdravotnou
starostlivosťou:**

Dr. Frank Heimig
konateľ InEK GmbH

MUDr. Ján Gajdoš
predseda úradu

Prílohy:

Príloha 1: Popis podporných výkonov

Príloha 2: Nástroje na údržbu a ďalší vývoj klasifikácie DRG

Pozn.prekl.: Niektoré anglicizmy používané v nemeckom origináli sú prevzatými výrazmi, ktoré sa používajú v odbornom jazyku, preto ich bolo možné preložiť do slovenského jazyka.